

# PROTOCOLLO DI INTESA TRA

## L'ARLeF – AGJENZIE REGJONÂL PE LENGHE FURLANE

e

## la Sede RAI del Friuli Venezia Giulia

Premesso che le Parti

- condividono la necessità di compiere azioni volte alla valorizzazione della lingua e della cultura friulana per garantire il rispetto dei diritti linguistici secondo quanto sancito dalla Carta Europea delle lingue minoritarie, dalla Convenzione quadro sulla protezione delle minoranze nazionali, dall'art. 6 della Costituzione Italiana, dalla legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche nazionali e dalla normativa di attuazione delle predette norme;
- ritengono che la presenza della lingua friulana nella programmazione radiotelevisiva pubblica costituisca un elemento fondamentale per garantire una tutela piena della lingua friulana nei mezzi di comunicazione;

si conviene e si stipula quanto segue

### Art. 1 – Obiettivi

1. Le Parti si impegnano:

- a) a istituire una reciproca collaborazione al fine del raggiungimento degli obiettivi riportati in premessa.
- b) a individuare gli strumenti e le modalità più idonei per il raggiungimento degli stessi.

### Art. 2 – Impegni dell'ARLeF

1. L'ARLeF – Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane si impegna:

- a) a dare supporto alla Sede RAI del Friuli Venezia Giulia mediante la propria consulenza linguistica e le traduzioni in lingua friulana a favore della programmazione televisiva, radiofonica e della relativa comunicazione su internet e/o sui social, nonché per le attività di doppiaggio in friulano relativamente a prodotti quali cartoni animati o altro.
- b) Con riferimento a quanto previsto nel punto precedente, si stabiliscono le seguenti modalità attuative:  
Traduzioni: fino a un massimo di 3 cartelle/settimana.  
Per cartella si intende una pagina dattiloscritta di 25 righe/ 55 battute per riga, spazi inclusi.

#### Consulenze linguistiche:

- correzioni di soli errori tipografici di testi già in grafia ufficiale: fino a un massimo di 3 cartelle/settimana;
- modifiche di ridotta entità: fino a un massimo di 2 cartelle/settimana;
- rielaborazioni sostanziali del testo: vengono calcolate come traduzioni ex novo.

I testi dovranno essere spediti via e-mail all'ARLeF, o ai partner da essa individuati per le traduzioni, almeno 3 giorni lavorativi prima della data entro cui si chiede di evadere la pratica, anche se di contenuto inferiore alle predette cartelle massime.

### Cartoni animati:

Con riferimento alla traduzione dei testi utili per i doppiaggi di cartoni animati in lingua friulana, che dovranno essere trasmessi comprensivi di indicazioni di pause, versi, azioni, etc., le fasi di lavorazione previste sono:

- Invio testi in italiano a ARLeF;
- traduzione degli episodi da parte dell'ARLeF e inoltro al referente RAI responsabile dell'adattamento;
- Adattamento da parte della RAI e inoltro all'ARLeF dello stesso;
- successive modifiche da parte dell'ARLeF alla traduzione in base alle indicazioni ricevute dalla RAI in merito all'adattamento e inserimento delle note di pronuncia utili per i doppiatori;
- eventuale assistenza ai doppiatori in modalità videoriunione per la corretta pronuncia;
- verifica dei video in pre-montaggio, segnalazione di eventuali modifiche e successiva verifica della nuova versione audio che Rai si impegna a consegnare a tal fine.

Per le serie di cartoni animati, composte indicativamente da 52 episodi, i testi dovranno essere spediti via e-mail all'ARLeF, o ai partner da essa individuati per le traduzioni, almeno 2 mesi prima della data entro cui RAI darà avvio all'attività di doppiaggio.

- c) A promuovere, sui vari mezzi di comunicazione quali il proprio sito, i propri social network e altri media, i programmi radiofonici e televisivi in lingua friulana messi in onda dalla Sede RAI del Friuli Venezia.

### **Art. 3 – Impegni della Sede RAI del Friuli Venezia Giulia**

1. La Sede RAI del Friuli Venezia Giulia si impegna:

- a) a fornire il palinsesto dei programmi radiofonici e televisivi in lingua friulana mensilmente, entro il 20 di ogni mese con riferimento al palinsesto del mese successivo, per la divulgazione da parte dell'ARLeF.
- b) a fornire, su specifica richiesta, immagini e loghi con relative liberatorie per la realizzazione di apposite campagne di promozione da parte dell'ARLeF. In tale caso, la RAI Sede del Friuli Venezia dovrà fornire il proprio assenso sulle grafiche realizzate per le predette campagne.
- c) A mettere a disposizione dell'ARLeF tutti gli episodi dei cartoni animati realizzati con la propria collaborazione, al fine di pubblicarli gratuitamente sul canale Youtube dell'Agenzia e/o mediante pubblicazione di DVD da distribuirsi alle scuole e ai genitori, secondo le condizioni ed entro i termini di volta in volta concordati tra le parti.
- d) a collaborare con l'ARLeF per la realizzazione di specifici progetti radiofonici e televisivi in lingua friulana da concordarsi di volta in volta tra le parti.

### **Art. 4 – Durata e recesso**

1. Il presente Protocollo d'intesa avrà durata sino al 31/12/2025 ed è rinnovabile dalle parti alle stesse identiche condizioni mediante scambio di nota scritta via PEC.

2. Le parti possono recedere dal presente protocollo in qualunque momento, mediante comunicazione scritta via PEC da inviarsi almeno 30 giorni prima dello stesso.

Udine,

**Per l'ARLeF  
Il Presidente  
Eros Cisilino**

**Per la RAI FVG  
Il Direttore  
Guido Corso**